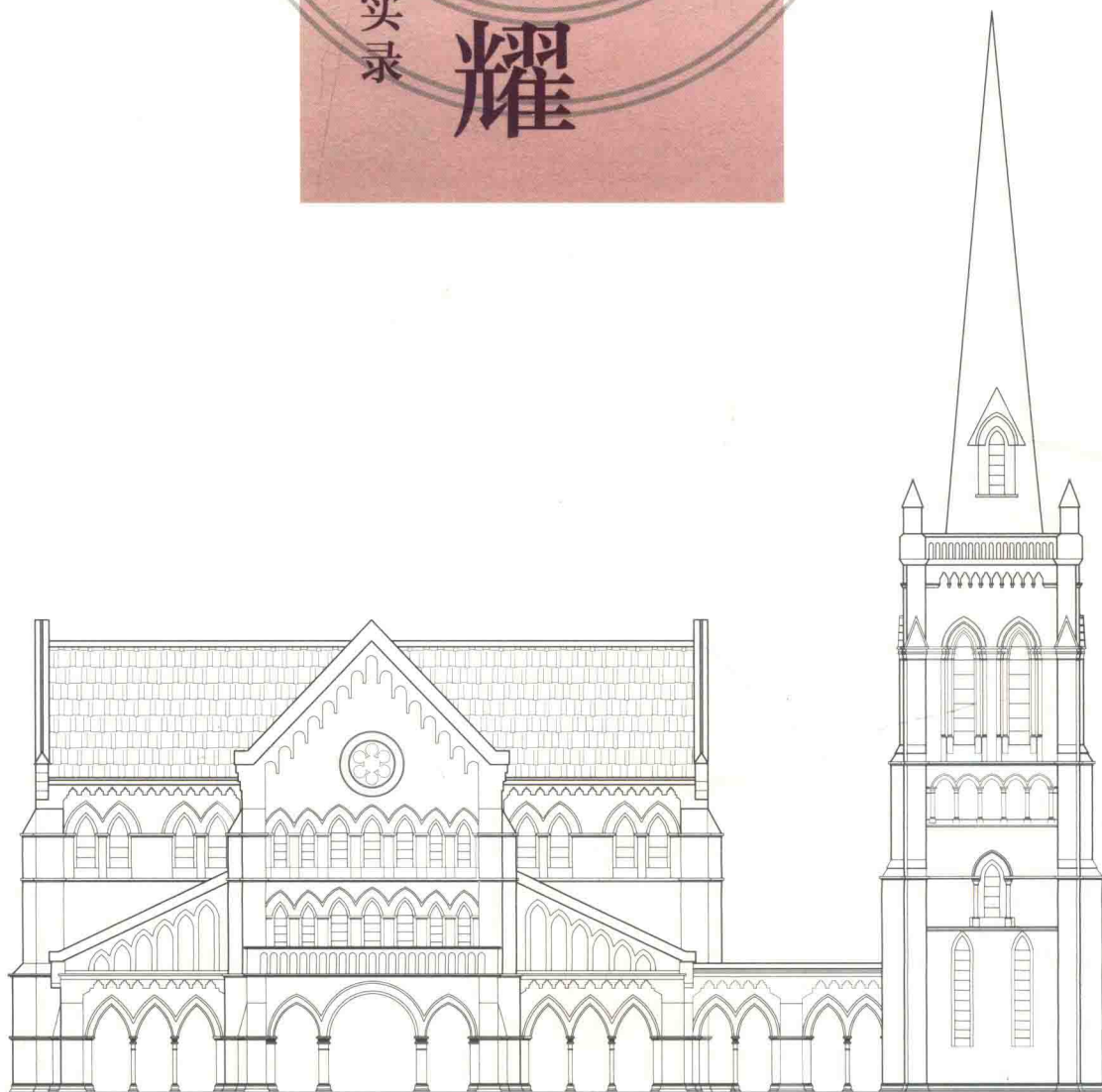


近代历史建筑保护修缮实录丛书

圣三一堂保护修缮工程实录

为了大过
先前的荣耀



同济大学出版社

为了大过 先前的荣耀



——圣三一堂保护修缮工程实录

图书在版编目 (CIP) 数据

为了大过先前的荣耀: 圣三一堂保护修缮工程实录 / 上海住总集团建设发展有限公司, 历史建筑保护研究室编著. — 上海: 同济大学出版社, 2015.6

(近代历史建筑保护修缮实录丛书)

ISBN 978-7-5608-5839-5

I. ①为… II. ①上… ②历… III. ①教堂—修缮加固—上海市 IV. ①TU746.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 105150 号

近代历史建筑保护修缮实录丛书

为了大过先前的荣耀

——圣三一堂保护修缮工程实录

编 著 上海住总集团建设发展有限公司, 历史建筑保护研究室编著

撰 稿 人 沈三新 张存枢

责任编辑 曾广钧 责任校对 徐春莲 封面设计 孙大旺 内页制作 张 敏

出版发行 同济大学出版社 www.tongjipress.com.cn

(上海市四平路 1239 号 邮编 200092 电话 021-65985622)

经 销 全国各地新华书店

印 刷 利丰雅高印刷(深圳)有限公司

开 本 225 mm × 280 mm

印 张 12.5

字 数 428000

版 次 2015 年 6 月第 1 版 2015 年 6 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5608-5839-5

定 价 798.00 元(含五册)

本书若有印装质量问题, 请向本社发行部调换 版权所有 侵权必究

目 录

总序

序

第一章 曾经辉煌

远东第一 / 12

出自名家 / 26

饱经沧桑 / 34

价值永存 / 40

第二章 重铸辉煌

三部曲之一：拆除工程 / 64

三部曲之二：教堂修缮 / 92

三部曲之三：钟塔复原 / 158

第三章 再现辉煌

参考文献 / 199

后记 / 200

为了大过 先前的荣耀

——圣三一堂保护修缮工程实录

图书在版编目 (CIP) 数据

为了大过先前的荣耀：圣三一堂保护修缮工程实录 / 上海住总集团建设发展有限公司, 历史建筑保护研究室编著. — 上海: 同济大学出版社, 2015.6

(近代历史建筑保护修缮实录丛书)

ISBN 978-7-5608-5839-5

I. ①为… II. ①上… ②历… III. ①教堂—修缮加固—上海市 IV. ①TU746.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 105150 号

近代历史建筑保护修缮实录丛书

为了大过先前的荣耀

——圣三一堂保护修缮工程实录

编 著 上海住总集团建设发展有限公司, 历史建筑保护研究室编著

撰 稿 人 沈三新 张存枢

责任编辑 曾广钧 责任校对 徐春莲 封面设计 孙大旺 内页制作 张敏

出版发行 同济大学出版社 www.tongjipress.com.cn

(上海市四平路 1239 号 邮编 200092 电话 021-65985622)

经 销 全国各地新华书店

印 刷 利丰雅高印刷 (深圳) 有限公司

开 本 225 mm × 280 mm

印 张 12.5

字 数 428000

版 次 2015 年 6 月第 1 版 2015 年 6 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5608-5839-5

定 价 798.00 元 (含五册)

本书若有印装质量问题, 请向本社发行部调换 版权所有 侵权必究

总序

历史建筑的修缮与保护

——住总集团对保护上海优秀历史建筑的贡献

进入21世纪以来，上海在城市转型发展的过程中，伴随着城市功能转型和城市空间结构的重组，上海进入了城市更新时期，在建设国际文化大都市的过程中重视历史文化以及建筑文化遗产的保护。上海的建筑文化遗产保护经过近30年的探索，已经初步建立了分级保护制度，对不同的建筑类型和保护性质进行区分，建立了相关保护机构。在保护过程中，根据上海的实际状况，探索不同的保护方法和模式。自2002年上海市人民政府颁布《上海市历史文化风貌区和优秀历史建筑保护条例》以来，已经形成了政府管理部门、学术界、设计部门和开发建设单位、施工单位相互协作、相互促进的建筑文化遗产保护与修缮机制。由于文化传统、管理机制、建筑法规、建筑技术和建筑材料等因素，以及历史形成的现状，上海的建筑文化遗产保护也建立了相应的体制和机制。

以近代建筑为主体的上海历史建筑的保护修缮，大体上可以分为三个时期：早期、实验时期、成熟时期。早期阶段往往缺乏对历史的尊重，缺乏历史建筑的保护意识，建筑功能有所变换，甚至出现不合理，甚至毁坏性的使用。修缮只是一种加建、维修、补漏和装饰，这种基本型的修缮往往从实用出发，罔顾历史面貌，迁就现状，改换建筑材料和建筑形式，以最简便的工艺维修，结果往往招致历史建筑风貌的破坏。因此这类建筑在后续时期又不得不重修，以恢复历史面貌。典型的例子有始建于1918年建造的圣依纳爵公学（今徐汇中学）校舍曾历经加层和扩建，在1980年代的维修过程中，芒萨尔式的屋顶也被普通的坡顶所取代，直至2006年的修缮才重新恢复原貌。居住建筑的修缮情况尤其复杂，由于居住条件的变化，搭建、改建的现象十分普遍，以至于历史建筑面目全非的状况比比皆是。继20世纪80年代蓬莱路303弄和252弄的里弄住宅改造，以及20世纪末对中心城区的全面改造和旧区重建后，大量的历史建筑被拆除，改造所带来的破坏已经为社会各界所广泛认知。

自1986年上海被命名为历史文化名城以来，历史建筑的保护与修缮得到重视，保护的观念和意识纳入了修缮工作，历史建筑的保护修缮进入了实验时期。这个时期的历史建筑保护意识普遍开始觉醒，上海在1989年首次提出了优秀近代建筑保护的概念，1991年，上海市人民政府颁发了全国第一部建筑文化遗产保护与管理的文件《上海市优秀近代建筑保护管理办法》，在颁布实施后对上海历史建筑的保护起到了非常重要的规范与指导作用。该文件在1997年经修正后又重新发布。此外，上海市政府在1990年公布了上海市第一批优秀近代建筑名单，参照文物保护的有关规定进行保护和管理。1993年和1999年，上海又相继公布了第二批和第三批优秀近代建筑。2005年公布了第四批优秀历史建筑，总共有632处，2138栋优秀历史建筑被纳入保护名单，建筑面积约430万平方米。2015年又对纳入第五批的优秀历史建筑进行了公示。

2002年7月25日上海市政府颁布，并于2003年1月1日起施行的《上海市历史文化风貌区和优秀历史建筑保护条例》，保护工作的法律依据由政府规章上升为地方法规，为上海历史文化风貌区与历史建筑的保护工作，提供了更为有力的法律保障。为建立最严格的保护制度，上海市政府成立了上海市历史文化风貌区和优秀历史建筑保护委员会，由市发改委、市财政、市建委等十几个政府相关部门组成，为保护工作管理、资金、政策等方面统筹协调、共同保障。同时也成立了由规划、建筑、文物、历史、文化、法律和经济等领域共20位专家组成的专家委员会，负责历史文化风貌区和优秀历史建筑的认定、调整和撤销等有关事项，为政府部门的决策提供咨询意见。上海市建设和管理委员会在2004年3月颁布了《优秀历史建筑修缮技术规程》，列入上海市工程建设规范，标志着历史建筑的修缮进入了成熟时期。

在历史建筑修缮的成熟期，上海出现了一大批历史建筑保护修缮的范例，例如1930年建造的南京大戏院（今上海音乐厅）在2000年完成移位和改造，中山东一路9号招商局大楼在2001年的修缮改造，恢复了历史上的建筑外观。这些实例表明，上海的历史建筑保护修缮开始进入成熟时期。此外，外滩上海总会（今华尔道夫酒店）、原有利银行、原中国通商银行大楼、汇丰银行大楼（今浦东发展银行）、华俄道胜银行（今上海外汇交易中心）、格林邮船大楼（今上海清算所）、原麦加利银行、沙逊大厦（今和平饭店）、原英国领事馆和领事官邸，以及马勒公馆、法国学校（今科学会堂一号楼）、工部局宰牲场（今1933老场坊）、大光明电影院、益丰洋行（今益丰商场）、圆明园路历史建筑群等的修缮表明，上海在历史建筑的保护和修缮的理念、技术、工艺和管理方面已经在全国处于领先地位。

在历史建筑的保护和修缮设计方案确定之后，修缮施工工艺、技术和监管就成为决定性的因素。上海在历史建筑的修缮方面建立了系统的勘测、检测、历史考证、修缮设计、施工设计等制度和程序，以及一系列的审核和审查制度，成立了上海市历史建筑保护事务中心。重视历史建筑修缮的前期方案，以及施工过程的监控。

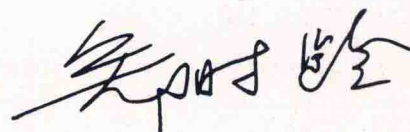
历史建筑的修缮必须忠实历史，尊重历史上的建筑，以及建筑建造的历史、工艺的历史。大部分建筑都会在历史演变过程中发生变化，如果有历史档案和图纸就可以有较准确的参照。但是在很多情况下缺乏这类参照，只能进行风格性修复。马勒住宅经过两次修缮，20世纪90年代末的第一次修缮比较粗糙，2008-2009年的第二次修缮在设计上经过仔细推敲，恢复原来的细部和装饰施工工艺。1902年建造的华俄道胜银行同样也经历了二次修缮，1993年为了上海市外汇交易中心的进驻，未经认真的历史考证和设计就进行了快速的装修。2012年由章明建筑事务所重新设计，上海住总集团建设发展有限公司承担保护修缮工程，才使这座建筑得以按照建筑文化遗产保护修缮的原则加以保护。原华俄道胜银行大楼在2014年作为上海的文化遗产日主要活动场所之一，向公众开放，让中外各界人士对这座优秀历史建筑赞叹不已，对住总集团的精湛工艺和技术给予高度的评价。这座由德国建筑师倍高洋行设计的建筑，以及同样由住总集团修缮改造的中国通商银行大楼是外滩沿中山东一路最古老的建筑，其建筑和建造技术的考证难度非同一般。中国通商银行大楼在修缮前经过多方论证，考虑到这座建筑原来的青砖清水墙面早在1920年代已经罩上砂浆粉刷，所以就按照1920年代的外观修复。住总集团在进行修缮时对建筑在历史上的加建和改动作了深入的考证，查找了历史图纸和档案资料，反复论证，不断修改并完善设计方案和施工方案，终于使建筑得到很好的保护。

此前，住总集团凭借其雄厚的实力，已经完成了四川青城山黄帝祠、外滩建筑群、武汉大学近代建筑群、张闻天故居、江湾体育场、圣三一教堂、提篮桥监狱等在内的一大批世界文化遗产、全国重点文物保护单位、省市级文物保护单位和历史建筑的保护修缮工程，并多次获得国家、地方主管部门和行业协会的表彰奖励。住总集团承担保护修缮的中山东一路33号1873年建造的原英国领事馆及1884年建造的领事官邸的保护修缮是上海历史建筑保护和修缮的标志性工程，这项工程还包括1886年建造的新天安堂、1903年建造的划船俱乐部和教会公寓，修缮工程历时两年。我有幸多次到现场与住总集团的工程技术人员讨论方案，亲身感受到施工的严谨和认真。由于领事官邸的青砖清水外墙，在1980年代已被砂浆覆盖，施工过程中还原了建筑的外廊形式，恢复了建筑的室内空间和平面布局。铲除了覆盖在外墙面上的水泥粉刷，完全恢复了清水墙面，修复了残损的石质构件和柱饰，修复了所有的室内特色装饰。

这套丛书除原中国通商银行大楼、原华俄道胜银行和原英国领事馆和领事官邸建筑群的保护修缮记录外，还包括了住总集团承担保护修缮工程的圣三一教堂、匈牙利建筑师邬达克的故居。这些建筑的建成年代久远，建筑类型多样，使用过程中又曾经遭到破坏，周边地下基础设施建设对建筑又产生了各种影响，大大增加了修缮工程的难度。由于住总集团的精心施工，这些工程都已经成为历史建筑保护修缮的典范。

历史建筑的修缮与一般建筑的修缮有根本性的区别，历史建筑的修缮既是修缮，更是保护，不仅是建筑的物质性保护，也是文化和历史的保护。必须注重真实性和整体保护，注重文化和场所意义，考虑一切有关考古、历史、建筑、技术、社会和经济的因素。住总集团之所以能在复杂而又困难的历史建筑保护修缮工程中脱颖而出，并作出了卓越的成绩，关键在于住总集团设有历史建筑保护研究室，使施工与设计密切结合，从国内外最新的修复技术中汲取营养，应用历史上的工艺，在实践中摸索和总结切实可行的技术，恢复历史建筑的本来面目。形成了一支集施工、设计、研究于一体的专业化保护队伍，建立并培养了一批既懂保护技术，又善于施工管理的专门人才，在历史和文物建筑保护行业内处于领先的地位。

住总集团的专家如沈三新总工程师等不仅领导了住总集团的历史建筑保护修缮工程，而且也是上海市历史建筑保护事务中心的专家，参与上海历史建筑的保护修缮设计方案和施工方案的审查和指导，为上海历史建筑的保护修缮作出了积极的贡献。



中国科学院院士 同济大学教授
上海市历史文化风貌区和优秀历史建筑保护专家委员会主任

2015年5月12日

序

圣三一堂（Holy Trinity Church）^[注]建立于上海英租界开辟之初^[注]，为英国圣公会在上海创设的第一所教堂，是上海最大、最华丽、最古老的基督教教堂之一，也是东亚最高级的英国哥特式教堂，是基督教文化在远东的典型代表，是整个东亚所少见的珍贵实例，在上海乃至中国近代建筑史上都具有十分重要的地位。

在近百年的使用中，教堂饱经沧桑，“文革”中再受摧残，乃至钟楼被拆。

由于圣三一堂在上海近代史、上海近代基督教发展史和上海近代建筑史上的特殊地位，以及该堂独特的哥特式建筑风格，加上建筑艺术与工程技术的完美结合。1989年，圣三一堂被列为上海市文物保护单位及第一批上海市优秀历史建筑。

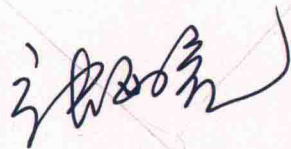
2004年，圣三一堂主体教堂连同附属的钟楼和办公楼被归还中国基督教“两会”作为新会所，并决定对圣三一堂主体教堂及钟塔按原貌进行修缮并恢复其功能，用于宗教活动，这不仅是中国基督教的一件大喜事，也是中国近现代宗教史上的一次重大事件。这充分体现了我国改革开放以来党和国家对宗教工作的高度重视，也体现了我国政府、宗教团体和公民对文化遗产和文物建筑保护的高度重视，因此受到了世界范围和国内外媒体的高度关注。

而作为文物保护建筑，就必须遵循文物保护的有关原则，对文物保护建筑实施全面保护，以及保护它的全部历史信息。

我公司曾参与了圣三一堂的设计和施工的竞标，并最终荣幸地获得了对圣三一堂进行保护修缮工程施工的机会。为了完成这一光荣而又艰巨的任务，公司上下花费了巨大的精力。本书就是记录我们在修复过程中的一些做法：如对原建筑的历史沿革和风格进行深入的理解，通过收集到的相关历史资料，包括对当时同类哥特式教堂建筑的资料进行研究对比，了解其建筑形式特点与基督教教义的联系所做的工作；在修复过程中如何按照“不改变文物原状”的原则，尽最大可能按设计意图，结合时代背景，“修旧如旧”，而不至于偏离原有建筑的风格气质和宗教内涵；既重视文物建筑作为历史见证物的方面，也重视它作为艺术作品的方面；充分保护文物建筑所具有的历史、艺术、科学和情感等各方面的价值，从而达到恢复其历史风貌的目的。

先知有言：“这殿后来的荣耀必大过先前的荣耀。”而我们现在所做的一切，就是为了让修缮后的圣三一堂“大过先前的荣耀”。

是为序。



上海住总集团建设发展有限公司董事长

2015年2月

[注] 圣三一基督教堂，初建时称“三一教堂”或“圣三一教堂”（Holy Trinity Church），1875年升格为主教座堂，所以称“圣三一座堂”（Holy Trinity Cathedral, Shanghai）。1989年，上海市人民政府特日公布上海市文物保护单位的名称是“圣三一基督教堂”。为方便称呼，以下简称“圣三一堂”。

目 录

总序
序

第一章 曾经辉煌

远东第一 / 12

出自名家 / 26

饱经沧桑 / 34

价值永存 / 40

第二章 重铸辉煌

三部曲之一：拆除工程 / 64

三部曲之二：教堂修缮 / 92

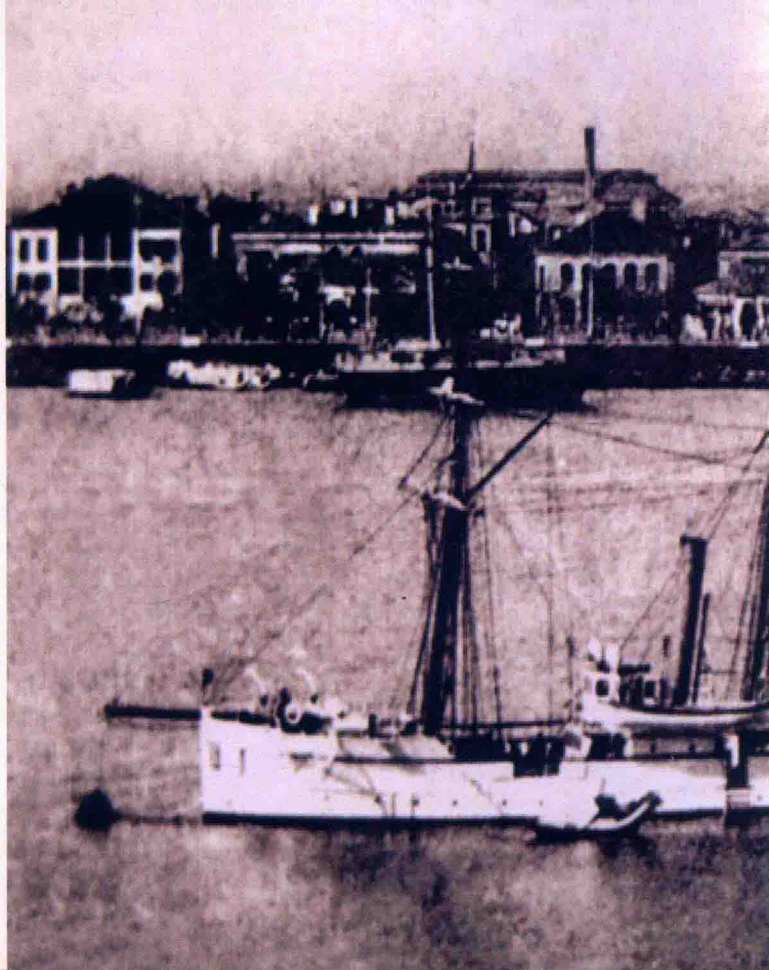
三部曲之三：钟塔复原 / 158

第三章 再现辉煌

参考文献 / 199

后记 / 200

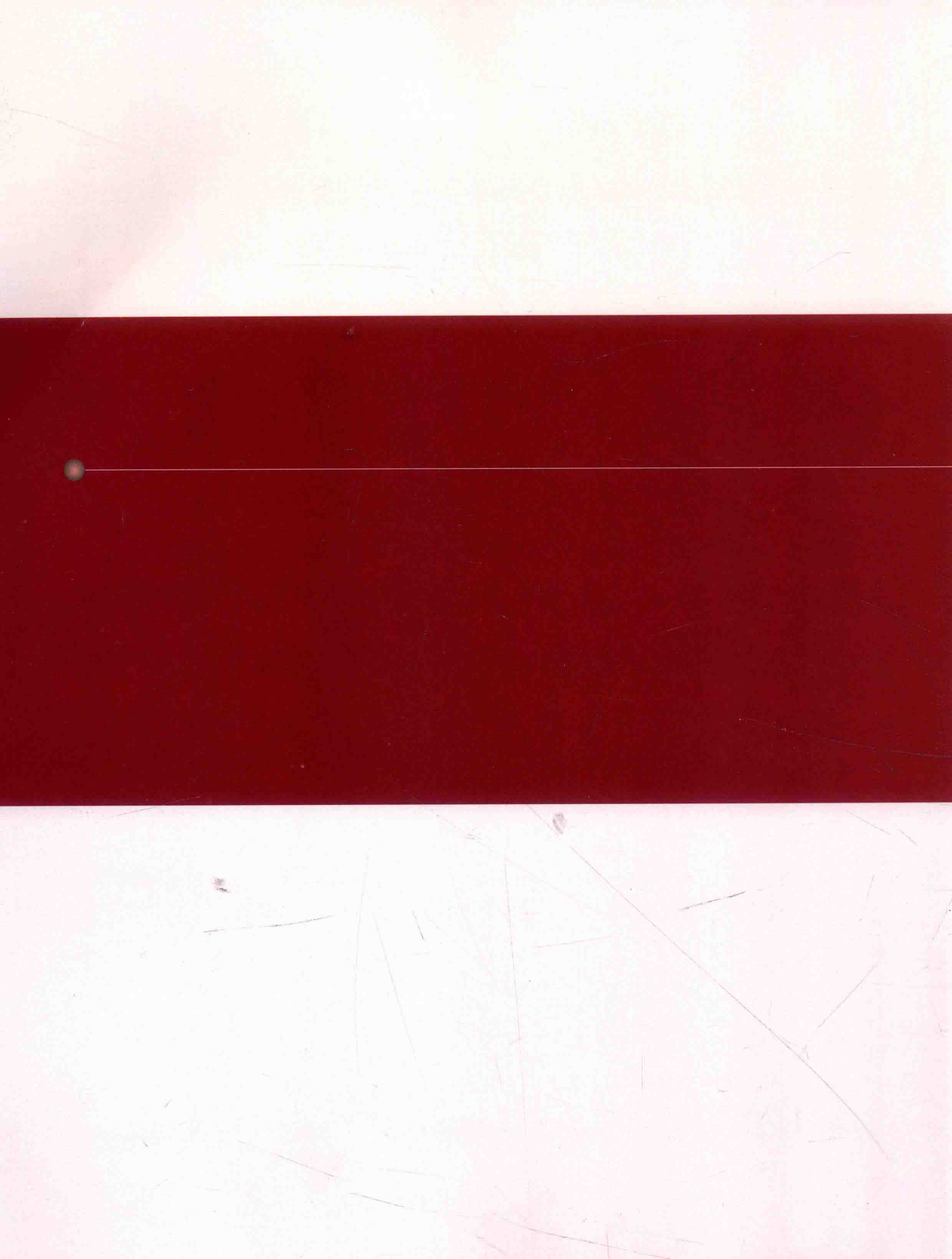
19世纪末，远眺外滩，在一片平淡无奇的外廊式建筑背后，一座红砖砌筑的哥特式钟塔高高耸立，成为外滩天际线上的制高点 and 最醒目的地标，也一直是19世纪末和20世纪初上海的制高点，无论是对乘坐轮船进出上海的外来旅客还是归家游子，这个尖顶就像是上海滩的标志。这就是上海开埠后建造的第一座新教教堂——圣三一教堂，它是当时远东最高级别的教堂，也是上海现存最早的基督教堂。



圣三一教堂照片
引自百度图库



十九世纪末外滩照片 引自钱宗灏著《百年回望》
上海，上海科学技术出版社，2005



第一章 曾经辉煌

远东第一

世界上的著名教堂大多不是一次建造完成的，圣三一堂也不例外。从1847年初次建造到1893年塔楼建成的近50年间，圣三一堂的建造经历了初建（第一代）、修缮和扩建（第二代）、重建时期的临建（第三代）、重建（第四代）和塔楼加建五个阶段。

第一代教堂

鸦片战争结束后，英国圣公会宗派安立甘会（Anglican）就派遣传教士乘《南京条约》之势到我国沿海城市传教。1845年上海租地章程成立后，逐渐形成租界，外侨也随之日增，其中以英人居多。于是该会在大马路（今南京东路）开设布道所供英籍官员商人礼拜，后因租界开展市政建设被拆，于是在旧城内石皮弄（今河南南路）重设布道所，该布道所旧址后被改建为圣公会天恩堂。

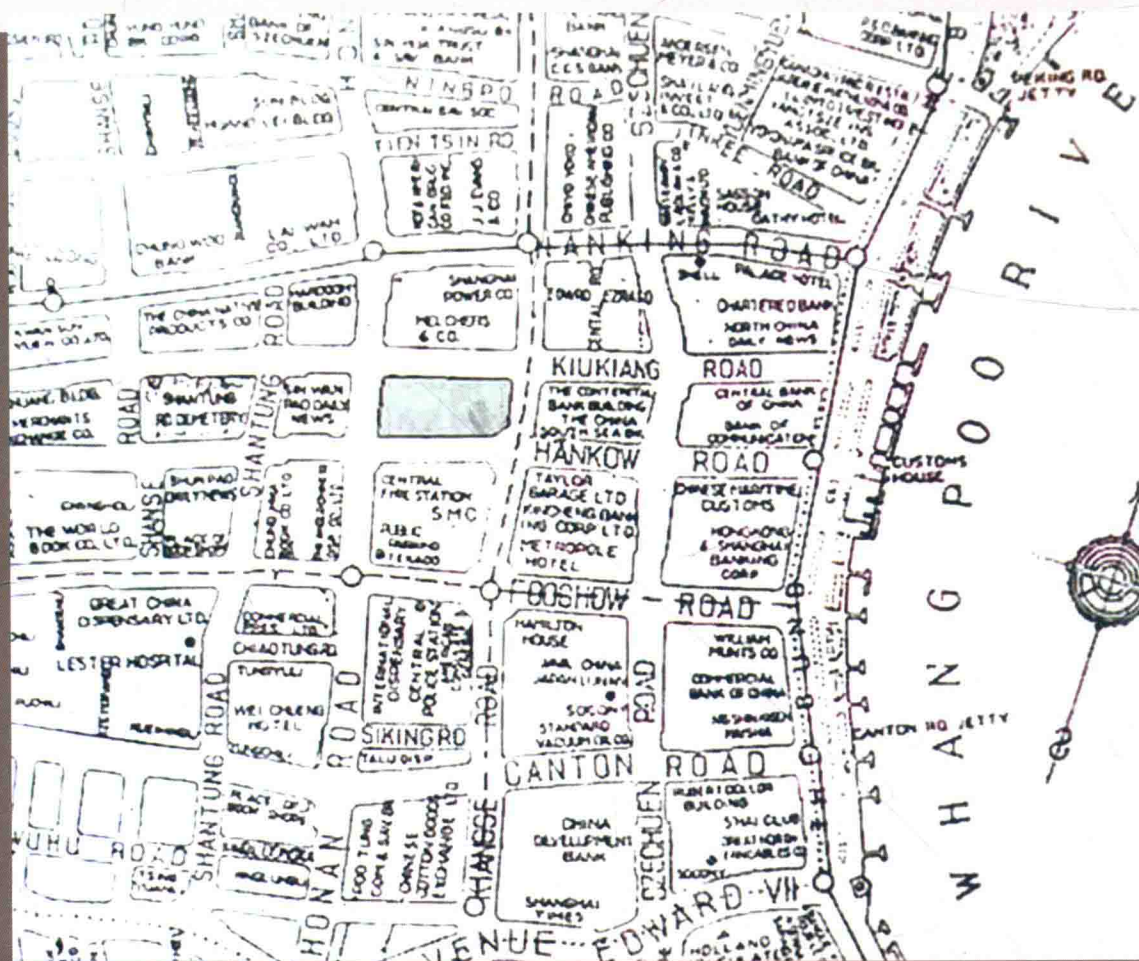


图1.1 教堂地块图 引自郑红彬《上海三一教堂》



图1.2 第一代教堂
推测图 引自郑红彬
《上海三一教堂》

1847年4月6日，英国领事召集上海英美侨民在英领馆开会，决议建造一座教堂及一座牧师住宅，并选举了建筑委员会负责建造事宜。英商宝顺洋行的比尔（Mr T. C. Beale）以低廉的价格出让一块土地供建造教堂之用，并于1847年4月10日举行献堂礼。比尔为苏格兰人，早在1826年就成为在广州开业的最早的英国商行——马哥尼亚克商行的合伙人，后自办商行直至1845年在上海与颠地（Lancelot Dent）合办宝顺洋行。1851年曾兼任葡萄牙领事及荷兰副领事，1857年在上海去世。

同年6月6日教堂奠基，在短短的两个半月时间中，先后完成了教堂的设计、建造资金的筹集、承包商的招标、施工合同的签订、施工人员的组织以及教堂基础的施工等工作。

第一代教堂由在香港任职的英国建筑师乔治·斯特罗恩（Geo Strachan）设计，采用优雅的哥特式风格，入口朝东，东西向五跨，能容纳约216人。

由于当时上海缺少熟谙西式建造的工匠且建筑师没有监督建造，致使建筑存在“错误的建造与工艺”，经过约14个月的建造，于1848年6月18日圣三一教堂建成开放。主教Boone在其的一封信中称“它是中华帝国境内第一座新教圣公会”。

但该堂仅供英国圣公会的侨民礼拜，而非英国圣公会的外侨则在建于1864年的山东路的天安堂礼拜（该堂在1980年被拆除），1885年后则要到建于苏州河边的新天安堂（Union Church）礼拜。